

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
Институт русского языка

ИСТОРИЯ – ЯЗЫК – ЛИТЕРАТУРА – КУЛЬТУРА КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Материалы X межвузовской конференции
молодых исследователей

Москва, РУДН, 23 мая 2022 г.

Москва
Российский университет дружбы народов
2022

УДК 39:8(063)
ББК 63.5+80/84я?3
И90

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Под редакцией –
заведующего кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации
Института русского языка РУДН
доктора филологических наук, профессора *В.П. Синячкина*

И90 История – язык – литература – культура коренных народов :
материалы X межвузовской конференции молодых исследователей. Москва, РУДН, 23 мая 2022 г. / под ред. В. П. Синячкин. –
Москва : РУДН, 2022. – 256 с. : ил.

В материалах X межвузовской конференции молодых исследователей представлены исследовательские работы аспирантов, магистрантов и студентов бакалавриата, посвященные вопросам языков, литератур, культур народов мира, межъязыкового и межкультурного взаимодействия, проблемам перевода и сравнительно-сопоставительному анализу языков, литератур и культур.

Издание адресовано аспирантам, магистрантам, студентам вузов.

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ МИРА ВОПРОСЫ НАЦИОНАЛЬНОГО И ХУДОЖЕСТВЕННОГО СВОЕОБРАЗИЯ		
<i>Потапова К.Р.</i>	<i>Мифологемы в произведениях авторов – представителей коренных народов России и Канады</i>	9
<i>Миронова Н.Р.</i>	Натурфилософское воплощение глубинных национальных основ в рассказах И.А. Бунина 1890-1910-х гг.	14
<i>Пантелеева Е.В.</i>	Поэтика заглавий русскоязычных стихотворений удмуртского поэта Вячеслава Ар-Серги	20
<i>Узденова З.А.</i>	Гендерный архетип «Ведунья» в кабардино-балкарской художественной культуре	25
<i>Макарова А.С.</i>	Проблема «отчужденности» в неклассической прозе О. Мандельштама и К. Вагинова 1920-1930-х годов	30
<i>Кеишфидинов Ш.Р.</i>	О крымских татарах в новом романе Рената Беккина	34
<i>Арчакова З.М.</i>	Кавказский «акцент» Владимира Маяковского	39
<i>Рудая Л.М.</i>	Транскультурность как феномен художественной литературы (на примере произведения Лизы Си «Снежный цветок и заветный веер»)	44
<i>Ауишева А.Р.</i>	<i>Оппозиция «свет-тьма» в поэзии Ф.И. Тютчева и Дардменда</i>	49
<i>Митько Л.С.</i>	Языковое воплощение экфрасиса в современной русской поэзии	53
<i>Мкртычян А.А.</i>	Символизм Долины Шлака в романе Ф. Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби»	61
<i>Цуй Юньюнь</i>	Сравнение «Палаты № 4» и «Палаты № 6»	65
<i>Кондратенко И.Ю.</i>	Тело как символ искупления в романе Шерил Стрэйд «Дикая»	69
ТРАНСЛАТОЛОГИЯ: «ВСЕ ВЗАИМОПЕРЕВОДИМО, НО НИКОГДА ДО КОНЦА»		
<i>Хашир К.О.</i>	«Переводчик, точи карандаш»: проблема перевода кабардинских басен на русский язык	72
<i>Ли Цзин</i>	Специфика переводческого комментария в переводе постмодернистского художественного текста (на примере романа В. Пелевина «Generation 'П'»)	76

<i>Борисевич Я.В.</i>	Фонетические, лексические, морфологические особенности перевода Алесем Рязановым стихотворений Велимира Хлебникова	82
<i>Ооржак Ш.Ш., Даваа А.Б.</i>	Лексические трансформации в переводах на тувинский язык басен И.А. Крылова	86
<i>Стаселько А.И.</i>	Лексические особенности перевода Витебской летописи Панцырного и Аверки	90
<i>Шуликова А.С.</i>	Лингвостилистические средства и способы воплощения образа луны в стихотворении «Тень» Су Ши и его переводах на русский язык	93
ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ		
<i>Натпит А.А.</i>	Языковая ситуация в Республике Тыва: перспективы развития и сохранения тувинского языка	98
<i>Абухамид С.А., Мохаммед Х.А.</i>	The current language situation in Syria and Iraq	103
<i>Нассар Хаием</i>	Влияние сирийского языка на ливанский диалект арабского языка	107
<i>Натпит-оол У.В., Бюрбю Н.С.,</i>	Способы образования тувинских лингвистических терминов (имя, глагол)	112
<i>Павловец М.К.</i>	Белорусскоязычная бранная лексика в аспекте правового контроля коммуникации	115
<i>Нафасбекова С.Р.</i>	Современная языковая ситуация в Горно-Бадахшанской автономной области (ГБАО) Республики Таджикистан	120
<i>Сат Ш.Ш.</i>	Прагматика запрета в билингвальном семейном общении (на примере тувинской семьи)	124
<i>Пак Е.Р., Коломиец А.А., Невесенко Ю.И.</i>	Немного об академической лексике: от эпохи Владимира Ивановича Даля до XXI века	127
<i>Бобоедов Д.С.</i>	Номинации, репрезентирующие духовную культуру белорусов в легендах и преданиях Витебщины	134
<i>Середа Э.И.</i>	Цветовая символика китайской культуры в кинематографе (на примере фильма Чжана Имоу «Герой»)	139
<i>Седен А.К.</i>	Лексико-семантические особенности текстов тувинских детских песен	144
<i>Драбо И.А.</i>	Микротопонимы части деревень на территории Витебской области (Республика Беларусь): семантический аспект	147

<i>Дариймаа С.С.</i>	Имена прилагательные, характеризующие человека, в сказке П. Ершова «Конек-горбунок» и его переводах на тувинский язык	151
<i>Попова Диана</i>	Туркменский язык как представитель тюркских языков	158
<i>Чигжит М.А.</i>	Символические и статусные атрибуты национальной одежды тюркских народов	163
<i>Хоанг Ван Тхам</i>	Культ поклонения предкам во Вьетнаме как выражение духовной жизни народа	167
<i>Шевченко В.А.</i>	Эпос «Шарвили» как символ единства лезгинского народа	171
<i>Нгуен Тху Ха</i>	День Ву Лан – красота почтительности во вьетнамской культуре	175
<i>Богдан С., Буряк П., Погребняк Е.</i>	Гимназическая лексика «в зеркале» толковых словарей XIX–XXI веков: от Владимира Ивановича Даля до наших дней	179
<i>Фам Тхи Тхуи Нга</i>	Культурные коннотации зоонимов во вьетнамских пословицах и поговорках	185
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР		
<i>Нажмиддинова М.М.</i>	Лингвоконтрастивные аспекты согласных фонем русского и тюркского (узбекского) языков	190
<i>Хомушку М.Р.</i>	«Женщина – мать» в пословицах и поговорках тувинского и хакасского народов	195
<i>Дин Лина</i>	Сравнение фразеологизмов с компонентом «Бог» в русском и китайском языках	198
<i>Доган Мерве Гюзин</i>	Национально-культурная специфика концепта «кофе» в русской и турецкой лингвокультурах	203
<i>Капнин А.В.</i>	Сравнительный анализ англоязычных и русскоязычных блогов о жизни в Китае	208
<i>Даниленко А.А.</i>	Напитки как элемент пищевой культуры России и Китая (обзор различных национальных традиций)	214
<i>Лян Лэнлэн</i>	Символизм подарков в китайской и русской культурах	219
<i>Ооржак А.А., Куулар А.А.</i>	Устуу-Хурээ – фестиваль живой музыки и веры	222
<i>Ле Хюнь Дык</i>	История становления дипломатического протокола как показатель успешной внешнеполитической деятельности государств (на примере России и Вьетнама)	226

ВОПРОСЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

<i>Джолдошева В.М.</i>	Изучение эвенкийских сказок в школе как способ сохранения нематериального культурного наследия народа	232
<i>Аден Жансая Ш.</i>	Лингводидактика и актуальные проблемы преподавания русского языка	238
<i>Гончарова С.А.</i>	Специфика дистанционной формы обучения иностранному языку (на примере магистрантов-нефилологов из КНР)	242
<i>Масимов О.М.</i>	Трудности усвоения глаголов русского языка таджикскими учащимися при изучении русской литературы	246
<i>Иманалиева Т.И.</i>	Современная вербальная коммуникация на уроках русского языка	251
<i>Курганова А.А.</i>	Эффективность использования англоязычного газетного онлайн-ресурса The Learning Network в процессе совершенствования устной спонтанной речи	257
<i>Аяри Эмна</i>	Преимущество обучения ребенка иностранным языкам в раннем детстве	262

Поэтика заглавий русскоязычных стихотворений удмуртского поэта Вячеслава Ар-Серги

Пантелева Евгения Владимировна
аспирант 2 года обучения по направлению
«Языкознание и литературоведение»

УдмФИЦ УрО РАН Удмуртский институт истории, языка и литературы
zhenechka-kharitonova@mail.ru

Научный руководитель: *Арзамазов А.А.*,
д.ф.н., профессор, зав. лабораторией многофакторного гуманитарного анализа и
когнитивной филологии ФИЦ КазНЦ РАН, г. Казань; в
.н.с. отдела филологических исследований Удмуртского института истории,
языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН,
Ижевск, Удмуртия, РФ

Проблема озаглавленности / неозаглавленности поэтического текста – при всей своей кажущейся внешней простоте, «поверхностности» до сих пор остается одной из актуальных сфер междисциплинарного анализа. Очевидно, что это та часть текста, на которую в первую очередь обращает внимание реципиент и которая предшествует тексту и служит опорной точкой между внешним миром и художественным произведением. По мнению Л.С. Выготского, заглавие «намечает собой ту доминанту, которая определяет собой построение рассказа» [9, с. 204]. Внимание читателя обычно привлекают несуразные, «авторские» заглавия. Еще один центр «повышенной рецепции» – подзаголовок, эпиграф. Как писал С. Кржижановский: «книга и есть – развернутое до конца заглавие, заглавие же – стянутая до объема двух-трех слов книга. Или: заглавие – книга in restricto; книга – заглавие in extensor» [13, с. 3]. Таким образом подтверждается сентенция о том, что заглавие включает в себе огромный спектр функций: от назывательной до композиционной. Позже эту мысль развивает в своих трудах И.Р. Гальперин, утверждая, что функции заглавия делятся на проспективно-тематическую (номинация) и ретроспективно-рематическую (предикация) [10, с. 133]. Безусловно, функционал заглавий достаточно обширен. Так, например, Н.А. Кожина классифицирует функции заглавия по двум признакам: **внешние** (репрезентативная, соединительная и функция организации читательского восприятия) и **внутренние** (номинативная, функция изоляции и завершения, текстообразующая) [14, 15]. Однако в данной статье особое внимание отводится семантико-стилистической форме заглавия. Примечательным в этом плане является классификация Л.И. Гетмана [11], согласно которой заглавия делятся на:

- заглавия-посвящения;
- заглавия, указывающие на жанр литературного произведения;
- заглавия, обозначающие место или время действия;
- персонифицированные заглавия;
- иносказательно-перифрастические названия;
- заглавия-символы.

Говоря непосредственно о коэффициенте заглавий, то он значительно варьируется у каждого поэта. Так, например, анализируемые в данной статье русскоязычные стихотворения удмуртского поэта-билингва Вячеслава Ар-Серги обладают повышенным процентом озаглавленности (примерно 93%). Такая тенденция обусловлена прозаическим опытом поэта [2]. В целом, при анализе текстов Ар-Серги мы опирались на широкий комплекс научных исследований, обращенных к литературам народов России [1, 3, 16].

Переходя непосредственно к вопросу поэтики заглавий поэтического произведения, целесообразно отметить, что особой популярностью у поэта пользуются **заглавия-посвящения**. С этой точки зрения интересны заглавия, включающие в себя имена и/или фамилии, отчества лирических героев. В поэтических работах Ар-Серги прослеживается очевидная связь собственного творчества с текстами поэтов-товарищей-соперников, акцентируется биографическая информация. В качестве примеров приведем некоторые заглавия: *«Эрик (реквием)»*, *«Владимир Романов»*, *«Михаил Федотов»*, *«Роберт Миннуллин»*. Подобные произведения – портреты поэтов, вылившиеся в стихи другого – «всегда столкновение двух поэтических миров и в каком-то смысле перевод» [12, с. 30]. Все выше названные стихотворения в теории свидетельствуют о диалогической организации текста, которая, в свою очередь, проявляет как расхождения, так и корреспонденции идиостиля с художественными мирами «товарищей-поэтов». У Ар-Серги подобный естественный механизм коммуникации часто не работает, речь может идти о других контекстах. Переход дружбы в недоброе творческое и социальное соперничество отображен в стихотворении *«Друзьям-поэтам»*. В данном случае заглавие резко противоречит содержанию текста. Очевидно, что таким образом поэт выражает саркастическое отношение к поэтам-современникам-соплеменникам, отвечает на их «насмешки», предъявляет читателю свое решительное несогласие с их поведенческими стратегиями. Похожая экспрессивно окрашенная тональность высказывания имеет место в стихотворении *«Критикам»*. Автор резко и эмоционально реагирует на стороннее и тем более – профессионально аргументированное непонимание его стиля, творческого феномена. Заглавие, однако, лишено каких-либо очевидных эмоциональных посылов.

Кроме этого, в текстовом корпусе Ар-Серги представлены стихотворения, посвященные великим поэтам прошлых лет. Среди них – *«Коль сможешь, прости, Низами Гянджеви»*, *«Реквием по Иосифу Бродскому, не понятому мной прекрасному поэту»*. Здесь имя собственное – вторично, оно выполняет в основном репрезентативную функцию, привязывает к себе тему, сюжет, эмоциональный настрой всего поэтического произведения. В заглавиях подобного плана превалирует соединительная функция.

Показательно также, что в стихотворениях Вячеслава Ар-Серги встречаются имена Куинджи, Пильняка, Пикассо, Ли Бо, Тарковского. Такие перечни культурно значимых личностей регулярно приводятся в произведениях национальных писателей. Это фигуры-символы, фигуры-сигналы. Поэт хочет видеть себя в когорте великих просветителей, деятелей искусства, при этом он

уповает на отсутствие доброты, любви, говорит о «процветании» зависти и лжи.

В целом мотивно-тематический комплекс рода, родственных связей представлен довольно большим количеством поэтических текстов. Так, например, произведения «*В пять лет*», «*Удмуртская деревня*», «*Отец*», «*Якиур – серьезная деревня*», «*Отцовский флаг*» включают в себя не только детские воспоминания поэта, но и способствуют трансляции его этнической идентичности. Приведенные примеры говорят о тесной духовной связи поэта с отцом, родной деревней. Образы, которые поэт рисует в этих стихотворениях, полны печали, горести упущенных возможностей.

Процент иноязычных заглавий в лирике Вячеслава Ар-Серги крайне невелик (2-3%). Одним из самых многофункциональных заглавий, в котором затрагивается сложноустроенный мир музыки, является заглавие «*Fortissimo*». В переводе с итальянского языка *Fortissimo* означает «очень громко». Это термин, активно используемый в музыкальном искусстве. Его семантический и композиционный потенциал основан на усилении изображаемых любовных чувств. Здесь заглавие выступает как метатекст по отношению к основному тексту, является его функциональным «отражением».

Автобиографичные заглавия типа «*Автопортрет*», «*Самокопательство*» [4, с. 102-103] выражают языковую личность поэта, передают качественные характеристики его идиостиля. Поэтому не случайно, что в вышеупомянутых стихотворениях преобладают личные и притяжательные местоимения «Я» и «Мой»: «*Я полюбил.../.../ Я липу полюбил цветущую*», «*В голове моей черной, .../.../ И глаза мои...*». Список автобиографических произведений могут пополнить стихотворения «*В синем небе жаворонка трель...*», «*Реинкарнация*», «*Ижевск*». Первое заканчивает сборник стихов «*Сквозь очищающий огонь*» (1998), при этом привносит элементы восточной эстетики. Поэт вставляет свое имя в последнюю строку, словно расписываясь:

«В мире есть и океан, и речка.

Сыщется и Ар-Серги местечко»

Безусловно, строки носят «программирующий» характер. С каждым годом Ар-Серги – «удмуртский пахарь» – приобретает все большую узнаваемость в России и за ее пределами.

Не менее значимым и интересным типом заглавий являются названия-библейзмы. Безусловно, влияние библейских канонов на все сферы человеческой культуры невозможно оценить, систематизировать. В поэзии Ар-Серги немало заглавий, иллюстрирующих авторскую обращенность к вечным сюжетам Священного Писания: «*Саван*», «*Облако*», имплицитно описывающее рождение Иисуса Христа, «*Пасха*», «*Страсти по святому Педору (баллада)*», повествующее о причислении человека к сонму святых, «*В райском саду*», «*Языческий апокриф*», «*Евин язык*», с заглавия поэт рисует в воображении читателя образ Евы – прародительницы рода человеческого, «*Бес – сильный мира сего*», «*Ветер покаянный*», «*И грустно триединство...*», «*И ныне, и присно...*», «*Я искал добродетель свою...*», «*Всенощная*». Список таких заглавий могут пополнить и другие стихотворения с менее выраженным

библейским посылом, но как видно из выше приведенных примеров – библейские обороты широко представлены в лирике В. Ар-Серги. Нет сомнений, что существует семантическая связь между заглавием-библеизмом и сюжетной линией произведения. Однако, согласно классификации О.И. Трофимкиной, «названия-библеизмы, как и вообще названия, могут иметь 1) прямой смысловой план, т. е. называть главное событие или персонаж сюжета – речь в них идёт о событиях или лицах, упоминаемых в Библии. В этом случае функция названия – информативная: оно указывает лишь, о ком или о чем говорится в произведении, но мы не можем узнать из названия, как автор трактует данное событие или персонажа, какой философский смысл вкладывает в него и т. п. 2) метафорический смысл; 3) обобщенно-символический смысл (большая степень обобщения и абстракции, чем в метафоре)» [17, с. 181-182].

В поэзии Ар-Серги «мирно» уживаются христианский Бог и пантеон удмуртских божеств. Мифические Инмар, коркакузё, вукузё соседствуют бок о бок с «православным» Богом в сборниках Ар-Серги (см. «В избе – коркакузё. Он домовый...», «Ведуны», «Язычник»). Встречаются стихотворения, в которых представлены события/действия известных удмуртских обрядов / обычаев (см. «Матушка-бабочка», «Девушка с Месяца ясного...», «Зимние сумерки пращура», «Сквозь очищающий огонь», «Колдовская береза», «Лишний человек», «Удмуртская пляска», «Тризна», «О как жалею я богов...», «Гадалкины приметы»). Таким образом проявляется этническая самобытность поэта. С одной стороны, лирический герой Ар-Серги мыслит образами мировой культуры, художественной персонологии, а с другой – перманентно оперирует удмуртской национальной мифологией. Казалось бы, сочетание «несочетаемого» наталкивает на мысль о духовной «раздвоенности» поэта, но в то же время речь идет о сложных путях формирования национальной литературы, ускоренно «вбирающей» в себя самые разные традиции, формы, элементы «другого».

В заключение важно отметить, что поэт в значительной степени осознано подходит к озаглавливанию своих поэтических текстов. Конфигурации названий в поэзии В. Ар-Серги разнообразны. Автор не стремится построить максимально упрощенную, совершенную конструкцию заглавия, а наоборот прибегает к использованию сложных семантико-стилистических, синтаксических, грамматических форм. Тем самым подчеркивая индивидуальность своего литературного идиостиля.

Поэтические заглавия Ар-Серги являются доминантами внутреннего мира поэта, оказывают номинативно-коммуникативное воздействие на читателя. Безусловно, манера озаглавливания стихотворений В. Ар-Серги вызывает большой вопрос, требует всеобъемлющего изучения. Творчество Вячеслава Ар-Серги подтверждает наше исследовательское предположение об актуальности проведения комплексного анализа озаглавленности в удмуртской литературе.

Список литературы

1. Арзамазов А.А. To be, or not to be: структурно-семантические вариации инфинитива (-ны) в удмуртской поэзии. Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 2012. 260 с.
2. Арзамазов А.А. Контексты художественного обновления национальной литературы: Монография / УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск: Изд-во «Шелест», 2018. 291 с.
3. Арзамазов А.А. Долганское приглашение в тундру. Художественный мир Огдо Аксеновой // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 3. С. 321–333.
4. Ар-Серги В.В. Сквозь очищающий огонь: Стихи / Пер. с удм. Вл. Емельянова. Ижевск: Удмуртия, 1998. 112 с.
5. Ар-Серги В. Облаков застывшие следы: Стихи / Пер. с удм. Вл. Емельянова. Ижевск, 2001. 261 с.
6. Ар-Серги В.В. Rendez-vous // Условная встреча: Стихи / Пер. с удм. Вл. Емельянова. Ижевск: Удмуртия, 2004. 141 с.
7. Ар-Серги В. Дубрава на Луне / Стихотворения. Ижевск: Удмуртия, 2007. 128 с.
8. Ар-Серги В. Кама-кылбур: Лирика / Стихотворения. Ижевск: Удмуртия, 2017. 160 с.
9. Выготский Л.С. Психология искусства. Москва: Искусство, 1968. 329 с.
10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 5-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
11. Гетман Л.И. Художественный текст как объект лингвостилистического исследования: Материалы к специальному и факультативному курсам. Нежин: НГПИ, 1993. 104 с.
12. Жолковский А.К., Щеглов Ю.К. К описанию смысла связного текста // Предварительные публикации Инта рус. языка АН СССР. М., 1974. 73 с.
13. Кржижановский С. Поэтика заглавий. М.: «Никитинские субботники», 1931. 32 с.
14. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: Структура, функции, типология (на материале русской прозы XIX—XX вв.): автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. 21 с.
15. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: онтология, функции, параметры типологии // Проблемы структурной лингвистики / Под ред. В. П. Григорьева. М., 1988.
16. Сафиуллин Я.Г. От романтизма к сопоставлению литератур / науч. ред. М. И. Ибрагимов, сост.: В. Р. Аминова, Э. Ф. Нагуманова, А. З. Хабибуллина. Казань, 2021. 576 с.
17. Трофимкина О.И. Библизмы в названиях произведений русской литературы // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). СПб.: Петрополис, 1995. С. 180–186.